

COURT INTERPRETER WORKSHOP

Date: October 15-16, 2005
Location: Municipal Court of
Seattle ■ Seattle, Washington

Directions to Courthouse:
[http://seattle.gov/courts/
general/map.htm](http://seattle.gov/courts/general/map.htm)

Registration Fee:
See Registration Form for
Pricing Schedule
(Lunch is on your own)

**Minimum 20
Participants Needed for
Seminar to be Held**
—Register by August 15 to
receive the Early Bird
Discount

Final Registration Deadline:
September 1, 2005

Workshops are open to all
certified and non-certified
interpreters

Questions? Contact **Wanda
Romberger** at (757) 259-1576
or wromberger@ncsc.dni.us

October 15, 2005

8:30 a.m. – 11:30 p.m. (Non-Language Specific)

21 Days to a Better Sight—Presented by Agustin de la Mora

During this fast paced, interactive seminar, participants will learn how to increase their comprehension and improve their delivery utilizing self-evaluation, dissect the text in the source language before attempting translation, and learn step-by-step methods to re-configure the cognitive and muscular skills required to produce accurate renditions in the target language. **(Beginner/Intermediate Level)**

1:30 p.m. – 4:30 p.m. (Non-Language Specific)

Consecutive Interpretation: Overcoming “Performance” Jitters—Presented by Melinda González-Hibner

Consecutive interpretation requires performance skills that go beyond sheer linguistic ability. Presence, diction and projection are all necessary components of masterful consecutive interpretation, as are good note taking skills. In an effort to take good notes and act with poise (not be overcome by performance jitters at the witness stand), interpreters often forget the foundation of good interpreting and confidence building: getting the meaning right. Regardless of your level of proficiency in this mode of interpretation, this workshop will serve to refresh your consecutive skills.

October 16, 2005

9:30 a.m. – 12:30 p.m. (Non-Language Specific)

Using DNA to Identify Suspects—Presented by Carol Meredith

DNA is now crucially important in cases of rape and homicide, and analytical techniques are now more advanced. As we interpret in court, have we kept up with advances in forensic DNA typing? Can we follow what the experts are saying, let alone interpret the information? This seminar will explore the basic biology of DNA and genetic variability, including laboratory techniques, forensic reports and data interpretation. Attendees will participate in several exercises to improve understanding of this challenging topic. Handouts will also be provided.

1:30 p.m. – 3:30 p.m. (Non-Language Specific)

Drug Analysis: An In-Depth Perspective—Presented by Raina Newkirk

This workshop will focus primarily on the topic of drug analysis. Attendees will learn about controlled substances, including the instruments and tests that scientists use to determine whether a controlled substance is present in an evidence item. Discussion will also include other related issues that are brought up during court testimony, including training, education, and chain of custody.

3:30 p.m. – 5:00 p.m. (Non-Language Specific)

Team Interpreting—Presented by Keri Brewer

Interpreting is both mentally and physically fatiguing. When working alone for long periods of time, research shows that errors increase after just 20 minutes. During this workshop participants will discuss helpful techniques for working in teams, including, team member interaction during the interpreted proceeding, optimal positioning for providing back-up to team members, and recognizing one's strengths and weaknesses and communicating same to other team members.

COURT INTERPRETER WORKSHOP

REGISTRATION FORM

Please register me for the following days:	Pricing schedule for registrations received <u>by the following deadlines:</u>	
	8/15/05*	8/16/05—9/1/05
<input type="checkbox"/> October 15, 2005 (Saturday)	\$125.00	\$175.00
<input type="checkbox"/> October 16, 2005 (Sunday)	\$125.00	\$175.00
<input type="checkbox"/> October 15-16, 2005 (Saturday and Sunday)	\$200.00	\$250.00

*Must register by August 15, 2005 to receive the early registration discount. Faxed registrations acceptable for credit card payment method.

Method of Payment (required)

- ☐ Check
- ☐ Money Order
- ☐ Visa
- ☐ Master Card

Name

Address

Phone

E-Mail

Languages Fluent In (Please list)

Credit Card #

Exp. date

Signature (required for credit card authorization)

All registration forms and fees must be received by close of business on September 1, 2005 (absolute final registration deadline date). Postmarks are not accepted.

Make check/money order payable to National Center for State Courts, or NCSC.

Enclose check/money order (or complete and sign credit card authorization) and mail along with this registration form to:

***Wanda Romberger, Manager • Court Interpreting Services • NCSC •
300 Newport Avenue • Williamsburg, Virginia 23185***

Phone: (757) 259-1576 • Fax Number: (757) 564-2017

If 20 participants do not register by August 15, 2005, seminar will be canceled and your check/money order or credit card authorization will be returned/refunded.

Instructor Bios

October 15-16, 2005

Seattle, WA

Agustín de la Mora, a Federally certified interpreter, is currently the lead interpreter and supervisor for the Court Interpreter's Division for the Ninth Judicial Circuit Court of Florida. He is also a rater supervisor and test consultant for the Consortium for State Court Interpreter Certification, and works as a rater for the Federal Court Interpreter Certification Examination (FCICE). In addition, he regularly conducts orientation workshops and provides skill building seminars to many Consortium states throughout the US. He earned his Bachelor's Degree from the Universidad Nacional Autonoma de Mexico, and his Masters Degree in Industrial Psychology from the Universidad Autonoma Metropolitana in Mexico.

Melinda González-Hibner is the Court Interpreter Program Administrator for the Colorado State Courts. She attended the University of Texas at Austin, where she graduated with a B.A. in Cultural Anthropology. She later earned a Master of Science degree in Political Sociology from the London School of Economics. Melinda is now a state and federally certified court interpreter, and until very recently worked as a freelance interpreter in both the state and federal courts. She has taught interpreting courses for the University of Colorado at Denver, Front Range Community College, and is an orientation instructor for both the Colorado and Missouri Court Interpreter Programs.

Carol Meredith grew up speaking Spanish and English in Chile. After completing her secondary education at an American school in Santiago, she studied Biochemistry at the Universidad de Chile and at the Universidad de Buenos Aires in Argentina. In 1978 she was awarded a United Nations Fellowship to pursue a doctoral degree in Nutritional Biochemistry at MIT, in Cambridge, Massachusetts. In 1984 Carole became the only person in New England to pass the Federal Interpreter exam. She has taught interpreting for UC Extension, for Lake Tahoe Community College and for the Judicial Council of California. Carol has provided many Continuing Education courses for Spanish-language interpreters, and is presently the Director of Continuing Education for the California Court Interpreters Association.

Raina Newkirk is a forensic scientist who currently works for the Washington State Patrol Crime Laboratory in Seattle. She was born and raised in Washington State, where she attended the University of Washington. She received bachelor's degrees in both chemistry and biochemistry in 2001, and a master's degree in analytical chemistry in 2002. Upon graduation Ms. Newkirk was hired by the Washington State Patrol in July of 2002. She has received extensive training in the analysis of controlled substances as well as the analysis of samples taken from suspected drug laboratories. In addition to performing controlled substance analysis, Ms. Newkirk testifies in court about the results of her findings.

Keri Brewer, NAD V, CI & CT, SC: Legal (2000) is certified by NAD, RID and TCDHH. She is one of only 147 interpreters across the nation that hold the Specialty Certificate: Legal from RID. Keri currently works for the Oregon Judicial Department as the Analyst for Sign and Oral Interpreting. She functions as the ASL "circuit" interpreter for the Oregon Circuit Courts, and provides training to interpreters, court personnel, attorneys, and judges. She has worked in the interpreting field for 16 years, specializing in legal interpreting for the past 8 years. Ms. Brewer currently lives in Salem, Oregon with her two children and very supportive husband.